

探索与耕耘

岳灵玉 著

云南民族出版社

探索与耕耘

岳灵玉 著

云南民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

探索与耕耘 / 岳灵玉著. —昆明: 云南民族出版社,
2008.9

ISBN 978-7-5367-4136-2

I. 探… II. 岳… III. ①少数民族—出版工作—研究—
云南省②少数民族教育—双语教学—教学研究—云南省
IV. G239.274 G759.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 131098 号

责任编辑	岳文相
装帧设计	赵翁胜
出版发行	云南民族出版社 (昆明市环城西路 170 号云南民族大厦 5 楼 邮编: 650032)
邮 箱	ynbook@vip.163.com
印 制	云南民族印刷厂
开 本	850mm×1168mm 1/32
印 张	10.875
字 数	250 千
版 次	2008 年 12 月第 1 版
印 次	2008 年 12 月第 1 次
印 数	0001~1000 册
定 价	38.00 元
书 号	ISBN 978-7-5367-4136-2 / G·955

序

云南民族出版社总编辑、编审 岳 坚

专业工作者是通过勤奋耕耘和勇于探索不断取得成绩，积累成果的。《探索与耕耘》一书，是岳灵玉同志多年坚持耕耘与探索的成果积累。全书一是积累和展示了自己的成果，以此也为自己今后更全面地总结经验，取得更多更丰富的成果奠定了基础；二是给读者传递了相关信息，进行学术交流与探索。如“出版篇”中的《发展中的景颇文图书出版事业》，用翔实的资料介绍和宣传了景颇文图书出版成就。景颇文图书出版事业，是我国民族出版事业的一个组成部分。景颇文图书出版事业的建立，标志着景颇族文化事业有了新的领域，是景颇族文化事业的一个里程碑。书籍，是人们获取知识和智慧的工具之一，是人们的良师益友。景颇文图书，为景颇族群众打开了一扇获取知识、通向文明进步的窗口，为提高景颇族群众思想道德素质和科学文化素质服务，为推动景颇族地区的政治、经济、文化发展提供精神动力和智力支持。“语言文字篇”，从语言文字理论的深度研究和论述了景颇语语法等，介绍了景颇语文知识。语言和文字是民族的交流工具，创造和使用文字，标志着一个民族从原始走向文明，从落后走向进步。文字是一种工具和载体，通过它记录民族的社会历史、经济文化等方

面面。景颇文是我们民族智慧的结晶，是我们的财富。景颇文在我们民族的政治、经济、文化生活中有着特殊的地位和作用，要通过推广普及使用和学术研究，促进语言文字发展，在加快民族发展进步中发挥应有的作用。

我们提倡结合自己的专业，对自己民族的社会历史、政治经济、文学艺术、语言文字、古籍、天文历法、传统习俗等积极开展学术研究和理论探讨，积累学术研究成果。我们现在迫切需要系统、完整地挖掘、抢救和研究自己民族的传统文化。由于历史和社会的原因，加上自己民族的文字历史短，民族传统文化还基本处于口头传承，大量的文化遗产散落于民间。有文字历史悠久的民族积累了自己民族丰富的典籍。我们民族的“典籍”是一代又一代的斋瓦、董萨和民间艺人用口语传承下来的，他们通过斋瓦、董萨、传说、故事等传承着我们民族的历史、文化和传统，记述了自己民族的社会生产、生活方式、生活文化演变发展的历史过程，他们是我们民族社会历史的见证人。但随着时光的流逝，有些传统文化已成为濒危遗产，正面临消失或流失。抢救民族文化遗产已成为摆在我们面前的一项重要和紧迫的任务。

岳灵玉同志是勤于学习、研究和探索，善于积累成果的专业工作者，从事民族出版工作 10 多年，承担了景颇文等一大批图书编辑任务。今年是她成果丰厚的一年，其一出版了自己的论著《探索与耕耘》，其二职称晋升为编审。在《探索与耕耘》见书之际写上几句，以示祝贺，并是为序。

目 录

出 版 篇

- 邓小平理论与云南民族出版工作 (3)
- 发展中的景颇文图书出版事业 (11)
- 发展民族出版业：制度是根本，人才是关键 (41)
- 责任编辑应有的思想素质、知识结构、职业道德和
工作作风 (47)

书 评 篇

- 一朵永不凋谢的山花
——景颇族长诗《恩郭诺克内与洛沛玛扎兑》评介
..... (57)
- 怒族的文明史画卷
——《怒族文化史》评介 (61)
- 《景颇族祭祀古歌》的文化底蕴 (64)
- 还世界一片净土
——《肃毒风暴》简评 (66)
- 景颇族第一部戏剧
——《彩礼》简评 (68)
- 《德宏景颇族民间故事》简介 (70)

一部云南文明史巨著

——《云南教育史》简介…………… (75)

语言文字篇

试析景颇语结构助词的句法功能…………… (81)

试析景颇语句尾词…………… (101)

景颇语形容词研究…………… (117)

景颇语、勒期语四音格词比较研究…………… (131)

翻译理论篇

谈科技论文的景颇语翻译…………… (229)

谈景汉翻译理论教学应解决的几个问题…………… (236)

浅议汉景翻译中词义的选择…………… (242)

浅谈景颇语、汉语四音格词的翻译…………… (256)

双语教育篇

双语教学是提高边远少数民族聚居区教学质量的关键
…………… (273)

云南省双语(文)教学的发展历程…………… (283)

双语教材的现状及其对策研究…………… (312)

主要参考文献…………… (337)

出版篇

邓小平理论与云南民族出版工作

民族出版工作，既是我国社会主义出版事业的一个重要组成部分，也是我国民族工作的一项重要内容。它在积累、传播少数民族的优秀传统文化，传播科学技术，特别是宣传党的路线、方针、政策，促进民族团结，建设有中国特色的社会主义政治、经济、文化及新型民族关系方面有着重要而特殊的作用。我们的党和国家领导人都非常关心和重视图书、报纸和刊物的出版工作，尤其关注民族文字的出版工作。随着市场经济的建立，民族文字的出版工作正面临着许多新问题、新矛盾。关于这一点，邓小平同志敏锐地看到了症结所在，提出了解决这一问题的正确原则，为民族文字出版事业的发展指明了方向。

一、民族文字出版工作在云南社会主义现代化建设中的地位和作用

我国现在已能用 23 种民族文字进行出版，云南占了 13 种，居全国第一。

云南民族出版工作的宗旨是坚持四项基本原则，贯彻党的出版方针，向广大少数民族人民宣传马列主义、毛泽东思想和邓小平理论，宣传党的路线、方针、政策，为云南少数民族地区的政治、经济、文化建设服务，为发展平等互助、团结协作、共同繁荣的社会主义新型民族关系服务。具体地说，主要

有以下几方面的作用：

（一）宣传党的路线、方针、政策，在反侵蚀、反渗透、反“和平演变”方面起到堡垒作用

云南民族出版社积极配合各时期党的路线、方针、政策，用多种民族文字出版政治读物，为云南的民族工作服务。用高质量、优秀的传统文化在边疆建立起社会主义文化阵地，筑起抵御外来腐朽文化和敌对思想的堡垒，是民族出版工作的一项重要政治任务。邓小平同志说：“任何进步的、革命的文艺工作者都不能不考虑作品的社会影响，不能不考虑人民的利益、国家的利益、党的利益。”^①为此，云南民族出版社除翻译出版许多党的路线、方针、政策及大量宣传社会主义优越性、优秀民族文化的图书外，还用13种民族文字出版了思想品德丛书，或翻译或自编革命历史故事、少年英雄故事，如《雷锋的故事》等，旨在培养“四有”新人，使边疆民族地区的青少年从小就树立共产主义人生观，潜移默化地树立作为社会主义中国之一员的自尊、自信和自强的民族意识。

（二）为边疆民族地区的教育事业服务，提供“双语”及扫盲教材

在多民族国家中，“双语（文）”教学是发展少数民族教育的一条行之有效的路子。如怒江州用云南民族出版社出版的《会话课本》在傈僳族中实行扫盲教育，在短短的几年内就使9万人脱了盲。为配合“双语”教学出版的《双语辞典系列丛书》及《景颇族怎样学汉语》、《拉祜语识字课本》、《佤文

^① 《邓小平文选》第二卷，第256页。

读本》、《傣语汉语会话对照》及各种民族文字课本，不仅为国内相应民族使用，有的甚至还被缅甸等一些国家所采用，取得了极大的社会效益。

（三）为边疆各民族的经济建设传经送宝

云南民族出版社用 12 种民族文字出版了《农业生产实用技术丛书》、《综合性科学知识丛书》、《医药卫生丛书》、《致富门路系列丛书》、《学知识丛书》等，符合省委、省政府提出的“科技兴滇”、“技术致富”及“文化扶贫”的战略和政策，对边疆各民族经济的发展起到了积极的推动作用。

（四）用自己的文化占领自己的市场

1980 年以前，德宏州的德傣文、景颇文挂历均是由境外书商销入的。这些挂历不仅价高，而且还与国内外民间历算不符。针对这一状况，云南民族出版社从 1980 年起开始用德傣文和景颇文印制挂历，当年就使一部分市场失而复得。此后，又用其他几种文字出版了挂历、扯历。这些图书由于民族特色浓厚，深受群众欢迎，甚至远销到东南亚各国。

（五）挖掘、整理、抢救少数民族优秀的传统文化

云南的不少民族有文字或有文字可考的历史较短，在一些民族中存在着史随人亡的现象。尽快地抢救各民族现存的濒临消亡的优秀传统文化则成了云南少数民族文字出版单位的又一重任。云南民族出版社经过多方努力，整理出版了《俄姘与桑洛》、《创世纪》、《尼租谱系》、《古歌集成》、《挽歌》等几十种图书。这些图书的出版在抢救少数民族优秀的传统文化方面起到了积极作用，在本民族中影响较好，销路不错，而且有

多次重印或再版的现象,有些图书甚至还打入美国、日本等国际书市,得到了国内外专家的好评。

二、云南民族文字出版工作面临的困境

1979年至1992年的13年中,云南民族出版社共出版了460多万册民族文字图书,但是,全省每个懂少数民族文字的读者平均拥有的图书还不到2本,情况较好的景颇文的读者在13年中每人平均拥有的景颇文图书为4~5本。据不完全统计,云南各民族现在尚有2万多种古籍急需整理、抢救,至于那些口承文化更是浩如烟海,云南民族出版社每年最多只能整理出版几种古籍。

由于云南民族文字图书品种多、印数少、成本高、定价低、读者少而且购买率低等诸多因素的制约,民族文字图书出得越多,亏损越严重。如云南民族出版社1992年出版的《化肥使用常识》(佤文版),印数为2000册,其成本价为1.5元,而定价只是0.72元,加上发行折扣,每册实际亏损达1.01元;《景汉辞典》、《汉景辞典》、《傣汉辞典》等工具书每册的亏损也在5~7元之间。这些书都有较好的社会效益,但它的经济效益则很差。民族出版的补贴经费虽每年都略有增加,但与其事业发展的需求相比,已远远满足不了民族出版发展的需要了。承担着12种民族文字图书出版的云南民族出版社在1996年只得到40多万元的财政补贴,分摊到12个文种,平均每个文种不足4万元,每个文种只够出版1~2种印数不多、装帧一般的图书。由于经费严重不足,制约着民族出版事业,也制约着广大少数民族群众对民族文字图书的需求,直接影响到边疆少数民族地区经济文化事业的发展。

三、云南民族出版工作的前途选择

改革出版体制，是发展和繁荣我国社会主义出版事业的根本出路。出版体制改革的目标，是要建立适应社会主义市场经济、符合社会主义精神文明建设的要求，符合出版自身发展规律的出版体制。

（一）上级部门应从方向上、宏观上加强对民族文字出版工作的管理，并给予较大程度的政策倾斜

邓小平同志说过：“过去我们是穷管，现在不同了，是走向小康社会的宏观管理。不能再搬用过去困难时期那些方法了。现在中央说话，中央行使权力，是在大的问题上，在方向问题上。”^① 因此，中央及省级出版管理部门应重点加强对民族文字出版工作的宏观管理，具体地说，就是要从出版的方向上、总量上、结构上、质量及社会效益上加强管理，用法律的手段对民族文字的出版方向进行有效的调控，树立新的管理观念，尽量少干预或不干预出版基层单位的微观活动，将一些不必要集中的权利下放给基层，使基层单位能灵活机动高效地搞好业务工作。

邓小平认为，出版部门要坚持以社会效益为最高准则，必须反对“精神产品商品化倾向”。^② 绝不允许这些错误倾向危害社会主义出版事业，危害社会主义精神文明建设。因此，出版主管部门和财政部门绝不能因民族文字图书出得越多，亏损越多而减少或砍掉民族文字图书的财政补贴。在云南，如没有

① 《邓小平文选》第三卷，第278页。

② 《邓小平文选》第三卷，第145页。

民族文字图书，我们在边疆地区特别是边境一线将会失去我们的文化阵地。反渗透、反分裂、反“和平演变”、反精神污染等重大政治工作将受到严重阻碍。邓小平理论认为，精神文明是关系到经济建设以至整个社会主义事业成败的大问题。他说：“经济建设这一手我们搞得相当有成绩，形势喜人，这是我们国家的成功。但风气如果坏下去，经济搞成功又有什么意义？会在另一方面变质，反过来影响整个经济变质，发展下去会形成贪污、盗窃、贿赂横行的世界。”^① 因此，国家应从政策上给民族文字出版事业以较大的倾斜，从财政上继续扶持民族文字图书的出版工作，至少在短期内要加大对民族图书出版的资金投入，只有这样，民族文字出版事业才能迅速发展繁荣起来，在边疆民族地区筑起坚固的思想文化堡垒。

（二）民族出版社要加大改革力度，尽早建立健全科学的管理体制

在市场经济条件下，民族文字图书虽仍需国家大力扶持，但出版社绝不能因此而躺在国家的优惠政策上，而应及早行动起来，以邓小平理论为指导，进行内部管理体制的改革，拓开出版路子，增强自身的生存及发展、自救能力。

1. 建立健全严格的岗位责任制

出版单位建立和健全严格的责任制，制定和执行严格的规章制度，是出版体制改革的一项基本内容。邓小平说：“在管理制度上，当前要特别注意加强责任制。”^② “任何一项任务、一个建设项目，都要实行定任务、定人员、定数量、定质量、

① 《邓小平文选》第三卷，第154页。

② 《邓小平文选》第二卷，第150页。

定时间等几定制度。”“责任到人就要权力到人。……各有各的责任，也各有各的权力，别人不能侵犯。”^①邓小平明确指出，转变管理机构职能，精兵简政，下放权力，调动基层单位和广大职工的积极性，是出版体制改革的又一项基本内容。他说：“我们要精兵简政，真正下放权力，扩大社会主义民主，把人民群众和基层组织的积极性调动起来。”^②“权力不下放，企业没有自主权，也就没有责任。搞得好坏都是上面负责。全部由上面包起来，怎样能搞好工作，调动积极性？”^③

目前民族出版部门要大力精简机构，按业务需要定岗定员，尽早使庞大的行政管理机构消肿。（1）将出版社的行政管理部门与业务管理部门合而为一，取消不必要存在的部门，裁减冗员，提高业务部门的工作效益，真正实现减员增效的改革效益。（2）通过充分论证，设立相应的业务部门及岗位责任制，每个岗位定出相应的编制，然后实行竞争上岗制，将富余人员合理地分流到其他岗位或部门，以确保民族出版行业能有一支精干的队伍来迎接市场经济的挑战。

2. 加强出版队伍的建设工作

邓小平说：“没有大批的人才，我们的事业就不能成功。所以，现在我们搞四个现代化，急需培养、选拔一大批合格的人才。”^④“全党全社会都要真正尊重知识，真正发挥知识的作用。这样，我们就一定会逐步实现现代化。”^⑤他还说，现在

① 《邓小平文选》第二卷，第151页。

② 《邓小平文选》第三卷，第160页。

③ 《邓小平文选》第三卷，第160页。

④ 《邓小平文选》第二卷，第221页。

⑤ 《邓小平文选》第三卷，第70页。

“干部缺少正常的录用、奖惩、退休、退职、淘汰办法，反正工作好坏都是铁饭碗，能进不能出，能上不能下。”^① 因此而造成的问题不少。所以“要根据工作成绩的大小、好坏，有赏有罚，有升有降，而且这种赏罚、升降必须同物质利益联系起来。”^② 只有打破铁饭碗，建立合理的工资制度、职称制度，认真解决他们的政治待遇和物质待遇，才是调动各类人才积极性的基本政策。要实行考核制度。今后职工提级要根据考核的成绩，合格的就提，而且允许跳级，不合格的不提。出版社每年应根据岗位责任制对每个成员进行严格的考核，考核的标准应以量化为主定性为辅，尽量使考核标准及结果能为全体职员所接受。并将考核的标准作为发奖金、评先进、晋升职称及岗位调配的标准。对于那些连续两年考核不合格的职工或干部，不论其职务职称有多高都应降级使用。同时，在干部的任用上要可上可下，在职称及人才的应用上可高职低聘、低职高聘，使每个职工随时都保持高度的竞争意识，最终做到人尽其才。在分配上要做到按劳取酬，体现多劳多得原则，以激发编辑人员的积极性。单位的考核制度、用人制度、分配制度都要向生产第一线倾斜，让编辑人员一门心思地将精力用在多出精品、多创效益上。

（原载《民族工作》1998年《增刊》）

① 《邓小平文选》第二卷，第328页。

② 《邓小平文选》第二卷，第151页。